

КУЛЬТУРОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

Михнюк Лариса Федоровна

студентка

Агапова Елена Анатольевна

д-р филос. наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

АККУЛЬТУРАЦИЯ КАК ОСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ. КУЛЬТУРНЫЙ ШОК

Аннотация: в данной статье авторы представляют результаты исследований различных способов достижения аккультурации. Рассмотрены некоторые существующие варианты адаптации, проанализированы наиболее известные периоды культурного шока и даны комментарии эмигрантов.

Ключевые слова: культура, аккультурация, адаптация, культурный шок.

В связи с процессами глобализации и интенсивной миграции исследования вопросов межкультурного взаимодействия и диалога культур приобретают в последнее время всё большее значение. В современном обществе культурные контакты становятся существенным компонентом общения между различными народами. При таком интересном взаимодействии на первый взгляд совершенно разные культуры начинают дополнять друг друга и даже вступать в сложные коммуникативные отношения. При этом ни одна из них не теряет свою самобытность, а даже наоборот, обнаруживает все новые и новые свои исключительные специфические черты. Турист, ученый, путешественник или же студент, выезжающий за рубеж на какое-то время, волей неволей сталкиваются с необходимостью *адаптации* к новым культурным устоям и традициям чужой страны. А те, кто переехал на другое место жительства навсегда, например, эмигранты или беженцы, должны не только войти в контакт с незнакомой культурой, но и стать полноценными членами нового общества.

Процесс адаптации коммуниканта к новой культуре в результате контакта с ней называется *аккультурацией*. Таким образом, происходит так называемое взаимное влияние разных культур, перенимание одной культурой норм, ценностей и правил другой, и, конечно, желательно без потери собственной идентичности.

Рассмотрим четыре основные стратегии аккультурации.

В первую очередь, это ассимиляция или полная идентификация с новой культурой и отказ от собственных норм и традиций. Конечно, ассимиляция может иметь как добровольный характер (например, увлечение другой более развитой культурой, межнациональные браки), так и принудительный (например, завоевание, вынужденное переселение).

В американской социологии в 1920-е гг. для обозначения ситуации неадаптации иммигрантов к новым социальным условиям появилось понятие *маргинализация*, или – потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентификации с новой. Данная ситуация может возникнуть как при нехватке средств родного языка для общения с представителями новой культуры, так и при отсутствии желания установления каких-либо отношений с окружающим «чужим» обществом.

Сепарация же есть отрицание чужой культуры и сохранение при этом своих этнических особенностей. В подобной ситуации человек, испытывающий негативные чувства к собственной культуре под определенной степенью давления доминантной, может предпочесть отчуждение, изоляцию от общества. Когда это давление превращается в «дискриминационное действие доминирующего большинства», перед нами – сегрегация.

Совсем недавно многие ученые считали, что наиболее эффективным достижением аккультурации является полная ассимиляция с доминирующей культурой. Однако сегодня ассимиляция уступила место другому феномену – интеграции культур. В этом случае происходит добровольное взаимодействие двух обществ, когда каждая из групп, доминантная или интегрирующая, принимает ценности, традиции и установки друг друга. Стоит отметить, что такая стратегия поведения особенно полезна для эмигрантов, в частности беженцев, которые были

вынуждены в силу определенных причин покинуть родную страну. Психическое давление, оказанное на них в данной ситуации, может спровоцировать сопротивление к освоению чужой культуры и болезненный разрыв с собственной.

Многие могут подумать, что члены недоминантной группы могут сами выбирать, каким способом достичь аккультурации на «чужой территории» (такое, кстати, часто происходит: добровольное взаимодействие групп приводит к интеграции). Однако не стоит забывать, что доминантная группа может очень влиять на этот самый выбор. Так может возникнуть либо сепарация, либо сегрегация, в зависимости от характера сложившейся ситуации. Реже – ассимиляция, еще реже – маргинализация, ведь чаще всего данный выбор стратегии аккультурации носит, как ни странно, насильственный характер.

И все-таки, так ли легко судить о столь сложном и порой очень долгом процессе, как «адаптация»? Давайте обратим внимание на следующие аспекты:

Психологическая адаптация. Позитивная сторона адаптации, новая культурная обстановка хорошо влияет на человека, он чувствует удовлетворенность и радость.

Социокультурная адаптация. Также позитивная сторона адаптации. Такая форма присуща тем людям, которые умеют не только свободно ориентироваться в рамках новой для себя культуры, но и решать повседневные социальные вопросы на работе, в семье, на учебе и т.д.

Экономическая адаптация. Данный вид адаптации определяется наличием или отсутствием работы у индивида, его состоянием в процессе аккультурации в новой культуре, удовлетворенностью и желанием двигаться дальше в своей профессии.

Очень важным аспектом в процессе адаптации является изучение иностранных языков. Да, какими бы прекрасными личностными качествами Вы ни обладали, как бы хорошо ни приспособлялись к сложившимся обстоятельствам и новым традициям, недостаточный уровень знания языка может стать большим препятствием в дальнейшем продвижении по карьерной лестнице, в простом общении и налаживании связей. И это совершенно не значит, что нужно отдавать

все силы изучению иностранного языка, при этом забывая свой родной. Да и как вообще можно забыть родной язык? Считается, что основной словарный запас, правила и структуры речи, усвоенные в 8–10 лет, уже никак не могут улетучиться из сознания человека.

Конечно, адаптация не всегда имеет позитивную сторону. Она может выражаться не только в приспособлении к чужой среде, но и в сопротивлении личности и даже попытке изменить другую культуру и общество. Назовем следующее значимое явление, которое каждый индивид переживает по-разному, особенным «аспектом адаптации» и попробуем разобраться, что же это такое. Культурный шок.

Этот термин был введен американским исследователем К. Обергом в 1960 г. Он отмечал, что вхождение человека в сферу новой культуры может сопровождаться странным неприятным ощущением. Культурным шоком чаще всего называют состояние физического и психологического дискомфорта, который возникает при соприкосновении личности с другим культурным окружением. Проявляться культурный шок может по-разному: это может быть напряжение, чувство потери из-за отсутствия родных и близких, чувство отвержения и одиночества, тревога и даже чувство неполноценности из-за неспособности быстро адаптироваться в новых условиях. Чаще всего причиной такого состояния является различие между родной и «чужой» культурами. Разумеется, ведь свои традиции, обычаи, нравы, способы общения и поведение куда ближе, роднее, правильнее – думаем мы... Но так ли это страшно? Всегда и во всем есть и положительные стороны. Многие ученые полагают, что культурный шок – нормальная реакция на процесс адаптации к новым условиям, человек получает новые знания, умения, становится более культурно развитым.

Оберг предлагает собственную интерпретацию периодов культурного шока, первый из которых он называет «фазой медового месяца» («the honeymoon stage»). Период, когда все и всё в новой культуре радует и приятно удивляет, иностранцы невыразимо милы и дружелюбны, города прекрасны, вокруг новый

и превосходный мир, сулящий огромные перспективы. Подобная стадия длится от нескольких дней до нескольких недель, в зависимости от обстоятельств.

На следующем этапе мигрант начинает испытывать приведенные выше симптомы с ярко выраженной враждебностью и критицизмом по отношению к «культуре–доминанте» на общем фоне. С рациональной точки зрения критика по отношению к чужой стране в таком случае абсолютно субъективна и априори не может быть воспринята как истина, т. к. чаще всего происходит в рамках стереотипизации – способа выражения представлений об иной стране в негативном ключе, посредством «карикатуризации». Данный этап «культурного шока» характеризуется глубоким личностно-культурным, социальным и эмоциональным кризисом. При условии его преодоления индивид приобретает своего рода «право на проживание» в другой культурной среде или же покидает ее, не преодолев этап кризиса.

Вследствие освоения к этому моменту минимального базиса языка иной культуры, эмигрант расширяет границы возможностей получения нового культурного опыта и символического «багажа» чужой культуры. В данной ситуации попытки присвоить иной культуре «ярлыки» с позиции «это хорошо, это плохо; правильно или неправильно» становятся абсолютно неуместны. В итоге, эмигрант вступает в стадию «выздоровления» и, не смотря на всё еще возникающее чувство тревоги и напряжения, осваивается в новой культуре, находя «свою нишу».

В свою очередь Г. Триандис выделяет пять ступеней адаптации к новой культурной среде.

Первый, подобно Обергу, – «медовый месяц». Люди полны энтузиазма, стремления работать и учиться. Часто они находятся в чужой стране не одни, первое время им помогают проживающие на той же территории знакомые и друзья. Однако это очень короткий период. Вскоре наступает второй этап – человек все больше ощущает на себе отрицательную сторону процесса адаптации. Иной раз может случиться даже депрессия, вызванная тоской по дому, родным, при-

вычному образу жизни. В это время человек может начать жаловаться на несправедливость жизни, на «трудности бытия», наступают первые дни так называемого разочарования.

Культурный шок достигает своего пика на третьем этапе адаптации. В этот период человек может не только заболеть и физически, и эмоционально, но и возвратиться домой. И все же большая часть людей находит в себе силы справиться с внутренним конфликтом и начать глубокое знакомство с новой культурой, новыми традициями, новым обществом. И его упорство в трудной борьбе будет вознаграждено! Четвертый этап – весьма оптимистичен, человек наконец приобретает уверенность в себе и своих силах, начинает потихоньку привыкать к новому окружению. Удовлетворенность своим положением делает жизнь более позитивной, яркой, тоска постепенно отпускает...

И, наконец, пятый, заключительный этап адаптации. Человек полностью свыкся с окружающим «новым миром», решил свой внутренний конфликт и ответил на все мучающие его вопросы. Данный период может длиться от нескольких месяцев до нескольких лет.

Интересный факт – человек, успешно адаптировавшийся на другой территории, сталкивается с проблемой реадаптации, возвратившись к себе на родину. Такое состояние называется шоком возвращения. Конечно, сначала он очень радуется возвращению, воссоединению с родной культурой, старыми друзьями, когда-то привычными традициями. Но проходит немного времени, и, как ни странно, некоторые особенности родной для него культуры кажутся странными и даже чужими. Чаще всего процесс реадаптации проходит достаточно быстро в сравнении с привыканием к новой культуре, однако существуют и исключения из правил.

Обратимся к обсуждениям и мнениям самих эмигрантов. Любопытные мнения можно найти на форумах русской иммиграции в США:

«...Мне не нравится в США многое. Но главный негатив с самого начала вызывала позиция – каждый сам за себя. С посторонними людьми, согласна, нормальная позиция. Но с родственниками... нет, это ужасно. Я ужасно соскучилась

по родственному общению, когда собираются все родственники и празднуют Новый год и прочие праздники... К примеру, Новый год в Америке не отмечают так, как в России, – для них это просто очередной выходной и красивый фейерверк, даже подарки дарить не принято, и елки очень часто выбрасывают до 31 декабря...».

«...Первое время, после эйфории от приезда, было очень тяжело.. Да и сейчас скучаю очень сильно, и никакие телефонные переговоры не помогают.... Первые годы вообще была от тоски, общаться было практически не с кем, потом начала общаться с такими же как и я приезжими... Сейчас связываемся с родственниками по скайпу, я разговариваю с ними, а потом несколько часов успокоиться не могу – реву...».

Огромное количество споров и мнений на тему американского индивидуализма и феминизма:

«...Если говорить об индивидуализме в США, то он везде. Не только в политике, социуме, но даже в детском воспитании. У ребенка своя комната и он может сказать матери «выйди из комнаты». Она должна выйти и ругаться за дверь. В России иначе...».

«...Женщина в Америке – это мужчина в юбке. Есть такой нюанс – если женщина хочет кем-то стать в Америке, ей придется забыть, что она женщина. Представительницам слабого пола приходится так же много и упорно работать, всего добиваться наравне с мужчинами. Американки страшно самостоятельные и деловитые, много учатся и работают, делают сногшибательную карьеру, становятся владелицами компаний и политическими деятелями, покупают себе шикарные машины и дома, заводят семьи из двух человек – рожают детей для себя или, наоборот, совсем и никогда не рожают...».

Стоит отметить, что непосредственно первые впечатления русских эмигрантов о Канаде так же, как и в случае с США, пронизаны восхищением и радостью. Как пишет еще один из участников русского форума эмигрантов в Канаде в лично созданной теме под названием «28492 первых впечатления о Канаде»:

«... Оказывается:...бывают лужайки полные сочной, зеленой и настоящей травы прямо у тебя по домом, как в детстве. Не в парке где-то, не за оградкой, а просто между дорогами, на улице, прямо перед многоэтажным домом, за автобусной остановкой... за двое суток нечастых перемещений по городу на машине (пока в качестве пассажира) можно ни разу не встретиться с подрезанием, резким перестраиванием, непредсказуемым поворотом с чужой полосы.... хрустящие вафли из тостера с кленовым сиропом на завтрак вызывают желание ущипнуть себя за коленку и боязнь проснуться.... можно в 3 минутах ходьбы от дома через парк натолкнуться на море – озеро Онтарио, гулять по берегу, видеть лебедей, гусей, уток, нырков и других пернатых неизвестной мне национальности, и не встретить никаких ларьков, ресторанов, забегаловок, магазинов, сулящих тебе дешевую водку, пиво или просто семечки... «.

Приведенные примеры мнений русских эмигрантов о первых впечатлениях в Канаде в очередной раз подтверждают факт наличия стадии «медового месяца» в новой культуре, показывая практическую значимость теории Оберга о стадиях культурного шока.

Обратимся к труду одного из эмигрантов, описавшему свои ощущения не только в период «эйфории», но и в последующее время, проведенное в другой стране и другой культуре. Алексей Акимов, россиянин, эмигрант, проживший в Канаде около 3 лет, после возвращения на родину написал книгу «Как обосноваться в Канаде. Первые шаги: как это есть на самом деле». Любопытны следующие цитаты :

«...Говорят, первые впечатления – самые верные.. Что меня поразило сразу же после прибытия в Торонто, так это безупречно ухоженные, зеленые газоны в середине января. Улицы идеальны и по чистоте, и по планировке. Полицейские идеально регулируют движение. Люди не хамят, не ссорятся и не толкаются. Местные русские – первое впечатление – усталые, помятые, без интереса в глазах люди, привычно объясняются на немыслимой смеси из трех языков...».

Дальше Алексей Акимов пишет относительно проблемы инкультурации и адаптации в Канаде:

«... Я хорошо помню это время, спустя три года в Канаде...Пустота, непонимание, скука. Ощущение будто всё вокруг изменилось..Везде грязь, бедность, грубость. Народу полно. В автобус иногда просто не войти, столько в нем людей, и кондиционеры плохо работают. За что только налоги платим... Канадский социализм на глазах загибается, медицина и пенсии перестают существовать. Каждые три минуты над головой ревет Боинг – еще 300 иммигрантов везет, каждому нужно квартиру снять, а цены на аренду и так выросли за 3 года на 150 долларов – куда уж дальше...Канадцы – народ тяжелый. Живут по принципу «мой дом – моя крепость». К осаде крепости (т. е. к приему гостей) относятся как к стихийному бедствию. Готовятся аж за месяц. Как оказалось, они даже друг с другом не общаются. Точнее, общение у них предельно формализованное. Если в ответ на вопрос «как дела?» вы начнете рассказывать о своих проблемах, то через пару фраз услышите «очень приятно, извините, нет времени». Любое общение здесь проходит только в рамках чего-то – организации, клуба, работы. Неформального общения как в России – в принципе, нет...».

Нельзя не заметить смену настроений автора, осознанно или неосознанно перешагнувшего первый «медовый» этап аккультурации и адаптации.

Похожие мнения можно также увидеть на форумах:

«...Спустя полгода в Канаде можно с уверенностью сказать, что картина «эйфории» изменилась...Устроились неплохо: сняли жилье, определились с работой (хотя и не по специальности), с социальными формальностями разобрались.. Но с каждым днем все очевиднее и острее ощущается тоска по дому...Хочется обратно..Будто не хватает какого-то единства с людьми, со страной в целом...Все улыбаются, приветствуют, но на деле всё это поверхностно, неискренне. Постоянные ситуации с языковым барьером и разницей в менталитетах сводят с ума...»

.

Проблеме «культурного шока» были посвящены исследовательские работы американского антрополога Филиппа К. Бока. В своем труде «Culture shock» Бок утверждал, что феномен проявления культурного шока заключается в конфликте на уровне сознания культурных норм родной и чужой для индивида культур.

Антропологи Р. Рэдфилд, П. Адлер, Ф. Бирнс, Р. Линтон в своих работах рассматривали культурный шок у эмигрантов как следствие потери контроля над ситуацией и отсутствия способности принимать решения и действовать в инокультурной среде. Кстати, подобная ситуация чаще всего представляет серьезную угрозу для психического здоровья личности.

Хотелось бы сказать немного слов о факторах культурного шока, которые сильно влияют на весь процесс аккультурации. В первой группе факторов выделяются индивидуальные характеристики индивида, такие как возраст, характер, уровень образования и жизненный опыт.

Чем старше человек, тем ему сложнее адаптироваться в новых для себя условиях. Так маленький ребенок намного быстрее освоится в обществе своих ровесников, нежели школьник, попавший в незнакомую среду.

Чем выше уровень образования, тем легче будет проходить процесс аккультурации. Именно образование может расширить внутренние границы человеческого сознания, показать его истинные возможности, выстроить сложную картину виденья окружающего мира, что естественно будет большим плюсом в восприятии новой культуры.

Целеустремленный, открытый и упорный человек добьется успеха в чужой культуре и стране намного быстрее, чем тихий и замкнутый. Хотя существуют и исключения: например, если между культурами присутствует слишком сильная ценностная дистанция, и вышеупомянутые особенности характера личности не так ценятся в новой среде, как в родной индивида, весьма сомнителен факт успешного течения адаптации.

Люди, всегда мечтавшие стать полноправными членами нового общества, переехать на другое место жительства, или же студенты, грезящие об учебе за границей, имеют большую мотивацию, чем вынужденные переселенцы и беженцы. Но, конечно, данные суждения не всегда гарантируют успех адаптации. Все пути достижения гармонии с самим собой на территории другого государства всегда очень личные и требуют постоянного анализа.

Во вторую группу факторов входят культурная дистанция, культурные особенности родной страны переселенца и страны пребывания. Чем больше новая культура будет похожа на родную, тем быстрее человек пройдет процесс адаптации. Однако стоит учитывать, что восприятие степени сходства между культурами не всегда бывают объективны. На мнение человека могут повлиять множество факторов: история отношений двух государств и народов, уровень знаний об особенностях новой культуры, равенство или неравенство статусов в мире и т.д.

Считается, что адаптация будет протекать успешнее, если две культуры будут восприниматься как более различные, чем есть на самом деле. Однако и здесь могут возникнуть сложности. Например, американцы, попадая в Великобританию, несмотря на общий язык, испытывают некоторые сложности с освоением на территории страны. Это может быть и общение, и различия в, казалось бы, похожих языках, и привычки, и манера поведения...Кстати, те же американцы могут плохо адаптироваться еще и по причине присущего им высокомерия и уверенности в собственном превосходстве над другими странами. Зачем же им учить другие языки, когда все могут знать популярный, их родной английский? Сильное, мощное, развитое и влиятельное государство Соединенных Штатов Америки отнюдь не отличается страстным желанием изучения иностранной речи.

Интересно, что жители маленьких государств наоборот обладают этим стремлением к новым знаниям в области языков, поэтому имеют гораздо больше возможностей для успешного межкультурного общения.

Успешная адаптация и аккультурация возможна также в странах политики культурного плюрализма, то есть свободы выбора, равенства и межгосударственного партнерства. Человек, попавший в такую страну, будет испытывать меньше сложностей в общении с обществом, так как его культурные ценности не будут прессоваться жестким давлением. Взаимодействие двух равноценных культур будет главным помощником переселенцу в достижении адаптации в новом государстве.

В заключении хотелось бы отметить, что каждая культура по-своему уникальна и неповторима. Каждая имеет свой национальный колорит, ценности, идеалы. Мы можем не понимать особенности жизни другого государства, но можем пытаться их понять, особенно если собираемся связывать с данной страной и ее культурой определенный период своей жизни. Да, когда индивид попадает в странную и чужую для него культурную среду, весь или же большая часть символического «багажа» родной культуры исчезает. Наступает состояние, которое сам Оберг описывает так: «He or she is like a fish out of water». Однако не стоит забывать: что бы ни писали умные книги, главное оружие в достижении любой цели – в руках самого человека. Любая система может поддаться даже самому неспешному и тихому скромняге, если он будет обладать действительно большим желанием достичь своей цели.

Список литературы

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие. – М.: Форум, 2011. – 208 с.
2. Oberg, K. Culture shock. Paper presented to the Women's Club of Rio de Janeiro, Brazil, August 3, 1954.
3. Reprint aus OBERG K. 1960. Cultural Shock: Adjusment To New Cultural Environments. Practical Anthropology 7: 177-182 – p. 142.
4. Bock P. K. Culture shock. New York: Alfred A. Knopf, 1970.
5. Furnham A., Bochner S. Culture Shock: Psychological reactions to unfamiliar environments. London and New York, 1986.
6. Акимов А. Как обосноваться в Канаде: первые шаги как это есть на самом деле // Канада. Справочник иммигранта. – 1999. – 350 с.
7. J.D. Форум сайта «Чемодан». – 2009.
8. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
9. Форум русской иммиграции в США [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://forum.rusrek.com>

10. Культурный шок [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://semya.potrebitel.ru>
11. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.irodina.com/reviews>